

腓立比書第二章譯文對照

1【和合本】所以，在基督裡若有什麼勸勉，愛心有什麼安慰，聖靈有什麼交通，心中有什麼慈悲憐憫，

【和修訂】所以，在基督裡若有任何勸勉，若有任何愛心的安慰，若有任何聖靈的團契，若有任何慈悲憐憫，

【新譯本】所以，你們在基督裡若有什麼勸勉，有什麼愛心的安慰，有什麼靈裡的契通，有什麼慈悲和憐憫，

【呂振中】所以你們在基督裡若有任何鼓勵、或愛心的激發，靈裡若有任何團契、或慈悲心腸和憐憫，

【思高本】所以，如果你們在基督內獲得了鼓勵，愛的勸勉，聖神的交往，哀憐和同情，

【牧靈本】假如你們在基督內獲得了鼓勵，他的愛安慰了你們，在聖神內有交流，有熱情與同情；

【現代本】請問，你們在基督裡的生命有沒有使你們堅強起來？他的愛有沒有鼓勵了你們？你們和聖靈有沒有團契？你們彼此間有沒有親愛同情的心？

【當代版】在基督裡的勸勉要是有影響力，出自愛心的安慰要是有功效，聖靈的交通要是有結果，慈悲憐憫的心腸要是有作用，

【KJV】If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

【NIV】If you have any encouragement from being united with Christ, if any comfort from his love, if any fellowship with the Spirit, if any tenderness and compassion,

【BBE】If then there is any comfort in Christ, any help given by love, any uniting of hearts in the Spirit, any loving mercies and pity,

【ASV】If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassions,

2【和合本】你們就要意念相同，愛心相同，有一樣的心思，有一樣的意念，使我的喜樂可以滿足。

【和修訂】你們就要意志相同，愛心相同，有一致的心思，一致的想法，使我的喜樂得以滿足。

【新譯本】就應當有同樣的思想，同樣的愛心，要心志相同，思想一致，使我充滿喜樂。

【呂振中】你們就該存著同樣的意念，有同樣的愛心，同心同情，存著同一的意念使我的喜樂充滿。

【思高本】你們就應彼此意見一致，同氣相愛，同心合意，思念同樣的事，以滿全我的喜樂。

【牧靈本】那麼，我請求你們同心一意，在愛中聯合起來，保持心靈一致，好讓我心中喜悅。

【現代本】如果有的話，我要求你們，要有共同的目標，同樣的愛心，相同的情感，和一致的想法，好讓我充滿喜樂。

【當代版】你們就要同心合意，彼此相愛，同感一靈，互相接納，這樣我就喜樂、心滿意足了。

【KJV】 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

【NIV】 then make my joy complete by being like-minded, having the same love, being one in spirit and purpose.

【BBE】 Make my joy complete by being of the same mind, having the same love, being in harmony and of one mind;

【ASV】 make full my joy, that ye be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;

3 【和合本】 凡事不可結黨，不可貪圖虛浮的榮耀；只要存心謙卑，各人看別人比自己強。

【和修訂】 凡事不可自私自利，不可貪圖虛榮；只要心存謙卑，各人看別人比自己強。

【新譯本】 不要自私自利，也不要貪圖虛榮，只要謙卑，看別人比自己強；

【呂振中】 凡事都不要憑著營私爭勝而作，也不要憑著虛榮心，只要以謙卑彼此看別人比自己高強。

【思高本】 不論做什麼，不從私見，也不求虛榮，只存心謙下，彼此該想自己不如人；

【牧靈本】 你們事事要莫存私心，莫求虛名；要謙遜，相信別人比自己強。

【現代本】 不要自私自利，不要貪圖虛名，要彼此謙讓，看別人比自己高明。

【當代版】 無論做甚麼事，都要切戒自私心和虛榮心，只要謙卑自己，尊重別人。

【KJV】 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

【NIV】 Do nothing out of selfish ambition or vain conceit, but in humility consider others better than yourselves.

【BBE】 Doing nothing through envy or through pride, but with low thoughts of self let everyone take others to be better than himself;

【ASV】 doing nothing through faction or through vainglory, but in lowliness of mind each counting other better than himself;

4 【和合本】 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。

【和修訂】 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。

【新譯本】 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。

【呂振中】 各人不要單顧自己的事，各人也要顧到別人的事。

【思高本】 各人不可只顧自己的事，也該顧及別人的事。

【牧靈本】 不應追求私利，要多關心別人。

【現代本】 不要只顧自己，也要關心別人的利益。

【當代版】 不要只顧自己的利益，也要為別人的需要著想。

【KJV】 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

【NIV】 Each of you should look not only to your own interests, but also to the interests of others.

【BBE】 Not looking everyone to his private good, but keeping in mind the things of others.

【ASV】 not looking each of you to his own things, but each of you also to the things of others.

5【和合本】你們當以基督耶穌的心為心：

【和修訂】你們當以基督耶穌的心為心：

【新譯本】你們應當有這樣的意念，這也是基督耶穌的意念。（全節或譯：“你們當以基督耶穌的心為心。”）

【呂振中】基督耶穌存著什麼意念，你們也要存著什麼意念在你們中間。

【思高本】你們該懷有基督耶穌所懷有的心情：

【牧靈本】你們應以基督耶穌之心為心。

【現代本】你們要以基督耶穌作為榜樣：

【當代版】你們應當以基督耶穌的心為心。

【KJV】Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

【NIV】Your attitude should be the same as that of Christ Jesus:

【BBE】Let this mind be in you which was in Christ Jesus,

【ASV】Have this mind in you, which was also in Christ Jesus:

6【和合本】他本有神的形像，不以自己與神同等為強奪的；

【和修訂】他本有神的形像，卻不堅持自己與神同等^註；

【新譯本】他本來有神的形象，卻不堅持自己與神平等的地位，

【呂振中】他形質上本是屬神的，卻不以自己與神平等為應當把持不舍的（或譯“為僭奪”），

【思高本】他雖具有天主的形體，並沒有以自己與天主同等，為應當把持不舍的，

【牧靈本】他雖具有天主的本質，卻沒有自視等同於天主，

【現代本】他原有神的本質，卻沒有濫用（或譯：卻沒有牢牢的抓住或卻沒有用力爭取）跟神同等的特權。

【當代版】祂雖然原來是以神的形像存在，卻不堅持擁有這與神平等的地位，

【KJV】Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

【NIV】Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be grasped,

【BBE】To whom, though himself in the form of God, it did not seem that to take for oneself was to be like God;

【ASV】who, existing in the form of God, counted not the being on an equality with God a thing to be grasped,

7【和合本】反倒虛己，取了奴僕的形像，成為人的樣式；

【和修訂】反倒虛己，取了奴僕的形像，成為人的樣式；既有人的樣子，

【新譯本】反而倒空自己，取了奴僕的形象，成為人的樣式；

【呂振中】反而將自己傾倒出來，取了奴僕的形質，成為人的樣式。

【思高本】卻使自己空虛，取了奴僕的形體，與人相似，形狀也一見如人；

【牧靈本】反而虛空自己，取了奴僕的身體，與人一樣。

【現代本】相反地，他自願放棄一切，取了奴僕的本質。他成為人，以人的形體出現。

【當代版】反而自我謙虛，成為一個人，又作了眾人的僕役，任勞任怨。

【KJV】 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

【NIV】 but made himself nothing, taking the very nature of a servant, being made in human likeness.

【BBE】 But he made himself as nothing, taking the form of a servant, being made like men;

【ASV】 but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men;

8【和合本】既有人的樣子，就自己卑微，存心順服，以至於死，且死在十字架上。

【和修訂】就謙卑自己，存心順服，以至於死，且死在十字架上。

【新譯本】既然有人的樣子，就自甘卑微，順服至死，而且死在十字架上。

【呂振中】既在形態上現為人的樣子，就卑抑了自己，成為聽從的、以至於死，並且是十字架上的死！

【思高本】貶抑自己，聽命至死，且死在十字架上。

【牧靈本】一旦得為人形，他更貶仰自己。服從聽命至死，死於十字架上。

【現代本】他自甘卑微，順服至死，且死在十字架上。

【當代版】既然有了人的樣子，他就自我謙卑，完全服從，甚至於死，而且死在被人視為羞恥的十字架上。

【KJV】 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

【NIV】 And being found in appearance as a man, he humbled himself and became obedient to death-- even death on a cross!

【BBE】 And being seen in form as a man, he took the lowest place, and let himself be put to death, even the death of the cross.

【ASV】 and being found in fashion as a man, he humbled himself, becoming obedient even unto death, yea, the death of the cross.

9【和合本】所以，神將他升為至高，又賜給他那超乎萬名之上的名，

【和修訂】所以神把他升為至高，又賜給他超乎萬名之上的名，

【新譯本】因此神把他升為至高，並且賜給他超過萬名之上的名。

【呂振中】因此神也將他升為至高，將那超乎萬名之上的名賜給他，

【思高本】為此，天主極其舉揚，賜給了一個名字，超越其它所有的名字，

【牧靈本】為此天主舉揚他，給他超越一切的“名”；

【現代本】因此，神高舉他，達于至高，賜給他那超越萬名的名號。

【當代版】因此，神將他升至最高，賜他一個比萬名更尊貴的聖名。

【KJV】 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

【NIV】 Therefore God exalted him to the highest place and gave him the name that is above every name,

【BBE】 For this reason God has put him in the highest place and has given to him the name which is greater than every name;

【ASV】 Wherefore also God highly exalted him, and gave unto him the name which is above every name;

10【和合本】叫一切在天上的、地上的，和地底下的，因耶穌的名無不屈膝，

【和修訂】使一切在天上的、地上的，和地底下的，因耶穌的名，眾膝都要跪下，

【新譯本】使天上、地上和地底下的一切，因著耶穌的名，都要屈膝，

【呂振中】叫一切在天上的、地上的、和地底下的、一聽見耶穌的名、眾膝無不屈跪，

【思高本】致使上天、地上和地下的一切，一聽到耶穌的名字，無不屈膝叩拜；

【牧靈本】並叫天上、人間和地下的一切，無不屈膝在耶穌名前，

【現代本】為要尊崇耶穌的名，天上、人間，和地底下的眾生都得向他下拜，

【當代版】因為耶穌的名，一切在天上的、地上的、地底下的，無不屈膝叩拜，

【KJV】 That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

【NIV】 that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,

【BBE】 So that at the name of Jesus every knee may be bent, of those in heaven and those on earth and those in the underworld,

【ASV】 that in the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven and things on earth and things under the earth,

11【和合本】無不口稱“耶穌基督為主”，使榮耀歸與父神。

【和修訂】眾口都要宣認：耶穌基督是主，歸榮耀給父神。

【新譯本】並且口裡承認耶穌基督為主，使榮耀歸給父神。

【呂振中】眾舌無不稱認耶穌基督為主、以彰顯父神的榮耀。

【思高本】一切唇舌無不明認耶穌基督是主，以光榮天主聖父。

【牧靈本】眾口齊聲宣佈：“耶穌基督是主！”願光榮歸於天主父！

【現代本】眾口要宣認：耶穌基督是主，同頌父神的榮耀。

【當代版】稱祂為主，以至榮耀歸與天父神。

【KJV】 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

【NIV】 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

【BBE】 And that every tongue may give witness that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

【ASV】 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12【和合本】這樣看來，我親愛的弟兄，你們既是常順服的，不但我在你們那裡，就是我如今不在你們那裡，更是順服的，就當恐懼戰兢做成你們得救的工夫。

【和修訂】我親愛的，這樣看來，你們向來是順服我的，不但我在你們那裡，就是我現在不在你們那裡的時候更是順服的，就當恐懼戰兢完成你們自己得救的事；

【新譯本】這樣看來，我所親愛的，你們素來是順服的，（不但我在你們那裡的時候是這樣，現今我不在，你們更要順服，）就應當恐懼戰兢地作成自己的救恩。

【呂振中】所以我親愛的，你們既時常聽從了，就該敬畏戰兢地作成你們自己的得救；不但像我和你們同在時那樣，就是如今我和你們不同在時、你們也更應當聽從；

【思高本】為此，我可愛的，就如你們常常聽了命，不但我與你們同在的時候，就是如今不在的時候，你們更應該聽命。你們要懷著恐懼戰，努力成就你們得救的事，

【牧靈本】我親愛的朋友們，你們總是聽從我的，但你們服從不應只限於我與你們同在之時。在我遠離你們的時候，你們應該懷著誠敬謹慎的態度，從事救恩工程。

【現代本】那麼，親愛的朋友們，我跟你們一起的時候你們常常聽從我；現在我不在你們那裡，你們更應該聽從我。要戰戰兢兢，不斷努力來完成你們自己的得救；

【當代版】親愛的弟兄姊妹們，這是你們當學習服從的榜樣。既然當我在你們那裡的時候，你們常有一顆順從的心，如今我不在你們那裡，你們更要如此了。你們要戰戰兢兢地，為已得到的救恩謹慎生活。

【KJV】Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

【NIV】Therefore, my dear friends, as you have always obeyed--not only in my presence, but now much more in my absence--continue to work out your salvation with fear and trembling,

【BBE】So then, my loved ones, as you have at all times done what I say, not only when I am present, but now much more when I am not with you, give yourselves to working out your salvation with fear in your hearts;

【ASV】So then, my beloved, even as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling;

13【和合本】因為你們立志行事，都是神在你們心裡運行，為要成就他的美意。

【和修訂】因為是神在你們心裡運行，使你們又立志又實行，為要成就他的美意。

【新譯本】神為了成全自己的美意，就在你們裡面動工，使你們可以立志和行事。

【呂振中】因為是神、為了成全他的美意而運用動力於你們身上，使你們也立志也力行（‘力行’一詞與‘運用動力’一詞同字）的。

【思高本】因為是天主在你們內工作，使你們願意，並使你們力行，為成就的善意。

【牧靈本】天主親自在你們身上策動，使你們不僅希望，而且去實施他中悅之事。

【現代本】因為神常常在你們心裡工作，使你們既願意又能夠實行他美善的旨意。

【當代版】因為你們立志行善事，都是神在你們心中感動你們，幫助你們服從祂，成就祂美好的旨意。

【KJV】For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

【NIV】for it is God who works in you to will and to act according to his good purpose.

【BBE】 For it is God who is the cause of your desires and of your acts, for his good pleasure.

【ASV】 for it is God who worketh in you both to will and to work, for his good pleasure.

14 【和合本】 凡所行的，都不要發怨言，起爭論，

【和修訂】 你們無論做什麼事，都不要發怨言起爭論，

【新譯本】 無論作什麼，都不要發怨言、起爭論，

【呂振中】 你們行事、都不要發怨言、起爭論，

【思高本】 你們做一切事，總不可抱怨，也不可爭論，

【牧靈本】 無論做什麼事，切莫抱怨計較；

【現代本】 你們無論做什麼事都不要埋怨或爭論，

【當代版】 無論在甚麼事上，都不要抱怨，也不要和人爭論。

【KJV】 Do all things without murmurings and disputings:

【NIV】 Do everything without complaining or arguing,

【BBE】 Do all things without protests and arguments;

【ASV】 Do all things without murmurings and questionings:

15 【和合本】 使你們無可指摘，誠實無偽，在這彎曲悖謬的世代作神無瑕疵的兒女。你們顯在這世代中，好象明光照耀，

【和修訂】 好使你們無可指責，誠實無偽，在這彎曲悖謬的世代作神無瑕疵的兒女。你們在這世代中要像明光照耀，

【新譯本】 好使你們無可指摘、純真無邪，在這彎曲乖謬的世代中，作 神沒有瑕疵的兒女；你們要在這世代中發光，好像天上的光體一樣，

【呂振中】 好使你們無可責備、而又天真，在彎曲乖僻的世代中做神的兒女、無瑕無疵；你們顯于其中像發光之體在世界（或譯‘宇宙’）裡，

【思高本】 好使你們成為無可指摘和純潔的，在乖僻敗壞的世代中，做天主無瑕的子女；在世人中你們應放光明，有如宇宙間的明星，

【牧靈本】 你們該保持純潔無瑕，在敗壞、偏離正道的世代，努力做天主的子女；你們要在人群中發光，像宇宙中的繁星，

【現代本】 好使你們純潔無邪，在這腐敗、彎曲的世代中，成為神沒有缺點的兒女。你們要在世人當中發光，像星星照耀天空，

【當代版】 這樣就沒有人可以責備你們，也不會懷疑你們的誠實，你們要在這個乖僻敗壞的世代中，作神純潔無瑕的兒女，像明燈一樣大放光明，

【KJV】 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

【NIV】 so that you may become blameless and pure, children of God without fault in a crooked and depraved

generation, in which you shine like stars in the universe

【BBE】So that you may be holy and gentle, children of God without sin in a twisted and foolish generation, among whom you are seen as lights in the world,

【ASV】that ye may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom ye are seen as lights in the world,

16【和合本】將生命的道表明出來，叫我在基督的日子好誇我沒有空跑，也沒有徒勞。

【和修訂】將生命的道顯明出來，使我在基督的日子得以誇耀我沒有白跑，也沒有徒勞。

【新譯本】把生命的道顯揚出來，使我在基督的日子可以誇耀我沒有空跑，也沒有徒勞。

【呂振中】把生命之道舉出來，好等基督的日子做我所誇口的，誇我沒有空跑，也沒有空勞。

【思高本】將生命的話顯耀出來，使我到基督的日子，有可自誇的，那我就沒有白跑，也沒有徒勞。

【牧靈本】向世人展示生命之道。如此當基督之日到來，我就能自豪地看到自己沒有白白辛苦一遭。

【現代本】把生命的道傳給他們。你們這樣做的話，在基督再來的日子，我就有所誇口了，因為這可以證明我一切的辛勞不是徒勞無功的。

【當代版】把生命的真理彰顯給人看。到了基督再來的時候，我因為自己並沒有空跑一場，也沒有白費功夫，就可以自豪了。

【KJV】Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

【NIV】as you hold out the word of life--in order that I may boast on the day of Christ that I did not run or labor for nothing.

【BBE】Offering the word of life; so that I may have glory in you in the day of Christ, because my running was not for nothing and my work was not without effect.

【ASV】holding forth the word of life; that I may have whereof to glory in the day of Christ, that I did not run in vain neither labor in vain.

17【和合本】我以你們的信心為供獻的祭物，我若被澆奠在其上，也是喜樂，並且與你們眾人一同喜樂。

【和修訂】我以你們的信心為供獻的祭物，我若被澆奠在其上也是喜樂，並且與你們眾人一同喜樂。

【新譯本】即使把我澆奠在你們信心的祭物和供奉上，我也喜樂，並且和你們大家一同喜樂。

【呂振中】然而、就使我的血做奠祭來澆在你們信心的祭物和供奉上、我也歡喜，並且和你們眾人一同歡喜。

【思高本】既使我應在你們信德的祭祀和供獻上奠我的血，我也喜歡，且與你們眾位一同喜歡；

【牧靈本】即使我必須以自己的血作祭品，來為你們的信德作奉獻，我也高興；並繼續分享你們的快樂。

【現代本】即使我必須以自己的血作為奠祭，澆在你們用信心獻給神的祭品上，我也喜樂，而且要跟

你們大家分享我的喜樂。

【當代版】其實，我要將你們的信心當作祭物放在祭壇上獻給神；要是需要我自己的熱血灑在這件祭物上，我也很喜樂，並且願意和你們分享我的這種喜樂。

【KJV】Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

【NIV】But even if I am being poured out like a drink offering on the sacrifice and service coming from your faith, I am glad and rejoice with all of you.

【BBE】And even if I am offered like a drink offering, giving myself for the cause and work of your faith, I am glad and have joy with you all:

【ASV】Yea, and if I am offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all:

18【和合本】你們也要照樣喜樂，並且與我一同喜樂。

【和修訂】你們也要照樣喜樂，並且與我一同喜樂。

【新譯本】照樣，你們也要喜樂，並且要和我一同喜樂。

【呂振中】同樣地、你們也應當歡喜，也和我一同歡喜。

【思高本】同樣，你們也該喜歡，也該與我一同喜歡。

【牧靈本】你們也同樣要歡樂，分享我的喜悅。

【現代本】同樣，你們要喜樂，也讓我分享你們的喜樂。

【當代版】我這樣做，你們也要喜樂，並且讓我和你們一同喜樂。

【KJV】For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

【NIV】So you too should be glad and rejoice with me.

【BBE】And in the same way do you be glad and have a part in my joy.

【ASV】and in the same manner do ye also joy, and rejoice with me.

19【和合本】我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們，叫我知道你們的事，心裡就得著安慰。

【和修訂】我靠主耶穌希望很快能差提摩太去見你們，好讓我知道你們的事而心裡得著安慰。

【新譯本】我靠著主耶穌，希望不久就會差提摩太到你們那裡去，使我們知道你們的情況，可以得到鼓勵。

【呂振中】但我在主耶穌裡盼望趕快打發提摩太到你們那裡去，讓我知道你們的事，就精神振作。

【思高本】我在主耶穌內希望不久打發弟茂德到你們那去，好叫我知道你們的事而放心。

【牧靈本】我在主耶穌內期待，希望不久能派弟茂德到你們那裡去，使我能聽到你們的消息而得安慰。

【現代本】我仰賴主耶穌，希望不久能夠差提摩太到你們那裡去，使我能聽到你們的消息而獲得安慰。

【當代版】如果主耶穌願意，我希望儘快派提摩太到你們那裡去，讓我能夠知道你們的現況，心裡就得到安慰。

【KJV】But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

【NIV】I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered when I receive news about you.

【BBE】But I am hoping in the Lord Jesus to send Timothy to you before long, so that I may be comforted when I have news of you.

【ASV】But I hope in the Lord Jesus to send Timothy shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20【和合本】因為我沒有別人與我同心，實在掛念你們的事。

【和修訂】因為我沒有別人與我同心，真正關懷你們的事。

【新譯本】沒有人與我同心，真正關心你們的事，

【呂振中】因為我這裡沒有別的知己、真真才念你們事的那樣人；

【思高本】實在，我沒有一個像他那樣誠心關照你們的人，

【牧靈本】我派不出比他更真心關愛你們的人了，

【現代本】他是惟一跟我同心，並且真正關懷你們的人。

【當代版】因為在我這裡，沒有人像他一樣和我同心，實在關心你們的事。

【KJV】For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

【NIV】I have no one else like him, who takes a genuine interest in your welfare.

【BBE】For I have no man of like mind who will truly have care for you.

【ASV】For I have no man likeminded, who will care truly for your state.

21【和合本】別人都求自己的事，並不求耶穌基督的事。

【和修訂】其他的人都求自己的事，並不求耶穌基督的事。

【新譯本】因為大家只顧自己的事，而不理耶穌基督的事。

【呂振中】因為眾人都謀求著自己的事，不謀求基督耶穌的事。

【思高本】因為其他的人都謀求自己的事，而不謀求基督耶穌的事。

【牧靈本】許多人只為自己的事著想，不為基督耶穌的事操心。

【現代本】別人只為自己圖謀，不關心耶穌基督的事。

【當代版】別人大都只顧自己，並不關心耶穌基督的事。

【KJV】For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

【NIV】For everyone looks out for his own interests, not those of Jesus Christ.

【BBE】For they all go after what is theirs, not after the things of Christ.

【ASV】For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.

22【和合本】但你們知道提摩太的明證；他興旺福音，與我同勞，待我象兒子待父親一樣。

【和修訂】但你們知道提摩太是經得起考驗的，他與我為了福音一同服侍，待我像兒子待父親一樣。

【新譯本】不過，提摩太的為人是你們知道的，他和我一同為了福音服事主，就像兒子跟父親一樣。

【呂振中】但提摩太被試驗的品德你們是知道的：知道他為著福音做了僕役，同我在一起、就像孩子同父親一樣。

【思高本】至於他，你們知道他所受過的考驗，他對我如同兒子對待父親一樣，與我一同從事了福音的工作。

【牧靈本】但弟茂德已為自己作了證明，你們是知道的。他又像兒子跟隨父親那般，跟我一起從事福音的工作。

【現代本】但是提摩太的為人，你們都很清楚，他跟我的關係就像兒子和父親，為著福音的工作一起勞苦。

【當代版】但你們知道，提摩太的表現已經證實他是一個好助手，他好像兒子幫助父親一樣，幫助我傳揚福音。

【KJV】 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

【NIV】 But you know that Timothy has proved himself, because as a son with his father he has served with me in the work of the gospel.

【BBE】 But his quality is clear to you; how, as a child is to its father, so he was a help to me in the work of the good news.

【ASV】 But ye know the proof of him, that, as a child serveth a father, so he served with me in furtherance of the gospel.

23 【和合本】所以，我一看出我的事要怎樣了結，就盼望立刻打發他去；

【和修訂】所以，我一看出我的事怎樣了結，我希望立刻差他去，

【新譯本】所以，等我看出自己的事會怎樣了結之後，我希望立刻差他去：

【呂振中】所以我盼望一看出我的事要怎樣了結，就立刻打發他去；

【思高本】所以，我希望，幾時我一看出我的事怎樣了結，就立即打發他去；

【牧靈本】所以，我希望一旦我的事得以明朗化，就派遣他去你們那裡。

【現代本】我希望，當我一知道我的事情有什麼結局，就立刻差他去看你們。

【當代版】我一看清楚自己的事情要怎樣進展，就會立刻派他去見你們。

【KJV】 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

【NIV】 I hope, therefore, to send him as soon as I see how things go with me.

【BBE】 Him then I am hoping to send as quickly as possible, when I am able to see how things will go for me:

【ASV】 Him therefore I hope to send forthwith, so soon as I shall see how it will go with me:

24 【和合本】但我靠著主自信我也必快去。

【和修訂】但我靠著主自信我不久也會去。

【新譯本】而且靠著主，我相信自己不久也會去。

【呂振中】同時呢、我在主裡也深信我自己也必趕快去的。

【思高本】並且在主內我自信，我自己也快去。

【牧靈本】我且在主內深信：不久我也能親自前來。

【現代本】我深信主會讓我在短期內親自來看你們。

【當代版】我深知如果主許可，我自己很快也會親自到你們那裡的。

【KJV】 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

【NIV】 And I am confident in the Lord that I myself will come soon.

【BBE】 But I have faith in the Lord that I myself will come before long.

【ASV】 but I trust in the Lord that I myself also shall come shortly.

25【和合本】然而，我想必須打發以巴弗提到你們那裡去。他是我的兄弟，與我一同做工，一同當兵，是你們所差遣的，也是供給我需用的。

【和修訂】然而，我想必須差以巴弗提到你們那裡去。他是我的弟兄、同工，和戰友，是你們差遣來供應我需要的。

【新譯本】然而我認為必須差以巴弗提到你們那裡去，他是我的弟兄，與我一同作工一同作戰的，也是你們為我的需要差來服事我的。

【呂振中】不過我也以必須打發以巴弗提、我的兄弟跟同工和一同當兵的，你們的使者和供奉者以應我所需的、到你們那裡去，

【思高本】再者，我以為必須把我的弟兄、同事和戰友，即你們派來為供給我的急需的使者，厄帕洛狄托給你們打發回去，

【牧靈本】我覺得必須把我們的弟兄，我們的戰鬥和工作夥伴，即你們派來幫助我的厄帕洛狄托送回去。

【現代本】我想，我應該送我們的弟兄以巴弗提回到你們那裡去。你們選派他來幫助我，跟我一起工作，一同作戰。

【當代版】我覺得必須先讓以巴弗提弟兄回到你們那裡去。他原是你們差派來的，供應我的需要。他真是我的好弟兄，與我一同做工、一同打仗的。

【KJV】 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

【NIV】 But I think it is necessary to send back to you Epaphroditus, my brother, fellow worker and fellow soldier, who is also your messenger, whom you sent to take care of my needs.

【BBE】 But it seemed to me necessary to send to you Epaphroditus, my brother, who has taken part with me in the work and in the fight, and your servant, sent by you for help in my need;

【ASV】 But I counted it necessary to send to you Epaphroditus, my brother and fellow-worker and fellow-soldier, and your messenger and minister to my need;

26【和合本】他很想念你們眾人，並且極其難過，因為你們聽見他病了。

【和修訂】他很想念^註你們眾人，並且極其難過，因為你們聽見他病了。

【新譯本】他一直在想念你們眾人，並且因為你們聽見他病了，他就非常難過。

【呂振中】因為他已在切慕著你們眾人呢，並且因你們聽見他病了、他就極其難過。

【思高本】因為他常想念你們眾人，又因你們聽說他病了，他更為心焦。

【牧靈本】因為他很想念你們，且由於你們聽說他病了而不安。

【現代本】他很想念你們各位，並且因知道你們聽見他生病的消息而很難過。

【當代版】他很想念你們，並且知道你們聽見了他的病況，心裡便覺得不安。

【KJV】For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

【NIV】For he longs for all of you and is distressed because you heard he was ill.

【BBE】Because his heart was with you all, and he was greatly troubled because you had news that he was ill:

【ASV】since he longed after you all, and was sore troubled, because ye had heard that he was sick:

27【和合本】他實在是病了，幾乎要死；然而神憐恤他，不但憐恤他，也憐恤我，免得我憂上加憂。

【和修訂】他真的生病，幾乎快死了。然而神憐憫他，不但憐憫他，也憐憫我，免得我憂上加憂。

【新譯本】事實上他病得幾乎要死，然而 神憐憫了他；不但憐憫他，也憐憫我，免得我憂上加憂。

【呂振中】他也真地病了，將近於死的；然而神憐恤他，不但憐恤他，也憐恤我，免得我憂上加憂。

【思高本】實在，他曾病得幾乎要死；但天主可憐了他，不但他，而且也可憐了我，免得我愁上加愁。

【牧靈本】他的確病得不輕，幾乎快死了。可是天主可憐他，也同情我，沒讓我遭受更大的憂傷。

【現代本】他真的害過病，幾乎死了。可是神憐憫他，不但憐憫他，也憐憫我，使我沒有遭受更大的憂傷。

【當代版】事實上，他病得很厲害，甚至到了垂危的地步，但神憐憫了他；不但憐憫了他，也憐憫了我，不然我就會憂上加憂了。

【KJV】For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

【NIV】Indeed he was ill, and almost died. But God had mercy on him, and not on him only but also on me, to spare me sorrow upon sorrow.

【BBE】For in fact he was ill almost to death: but God had mercy on him; and not only on him but on me, so that I might not have grief on grief.

【ASV】for indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow upon sorrow.

28【和合本】所以我越發急速打發他去，叫你們再見他，就可以喜樂，我也可以少些憂愁。

【和修訂】所以，我更要儘快送他回去，好讓你們再見到他而喜樂，我也可以減少憂愁。

【新譯本】所以，我更急著差他去，讓你們再見到他，就可以喜樂，也可以減少我的掛慮。

【呂振中】因此我越發急地打發他去，使你們再見他時，可得喜樂，我也可以少些擔憂。

【思高本】那麼，我盡速打發他回去，好叫你們看見他感到喜樂，而我也減少憂苦。

【牧靈本】所以，我決意送他回去，讓你們欣喜地迎接他，我內心就平安了。

【現代本】所以，我更想盡速送他回去，使你們得以高高興興地跟他團聚；這也可以消除我的憂傷。

【當代版】所以，我會立刻請他回去與你們相聚，好讓你們喜樂，同時也可以減少我的掛慮。

【KJV】 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

【NIV】 Therefore I am all the more eager to send him, so that when you see him again you may be glad and I may have less anxiety.

【BBE】 I have sent him, then, the more gladly, so that when you see him again, you may be happy and I may have the less sorrow.

【ASV】 I have sent him therefore the more diligently, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29【和合本】故此，你們要在主裡歡歡樂樂的接待他，而且要尊重這樣的人；

【和修訂】故此，你們要在主裡歡歡喜喜地接待他，而且要尊重這樣的人，

【新譯本】因此，你們要在主裡歡歡喜喜地接待他，也要尊重這樣的人，

【呂振中】所以你們要在主裡歡歡喜喜地接待他；對這樣的人應有尊重的心；

【思高本】所以你們應該在主內滿心喜歡接待他；像這樣的人，你們應當尊敬，

【牧靈本】請在主內愉快地接待他，要尊敬像他這樣的人。

【現代本】我希望你們在主裡歡歡喜喜地接待他。你們要尊重像他這樣的人；

【當代版】你們要在主裡歡歡喜喜地接待他，而且要尊敬他，

【KJV】 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

【NIV】 Welcome him in the Lord with great joy, and honor men like him,

【BBE】 So take him to your hearts in the Lord with all joy, and give honour to such as he is:

【ASV】 Receive him therefore in the Lord with all joy; and hold such in honor:

30【和合本】因他為做基督的工夫，幾乎至死，不顧性命，要補足你們供給我的不及之處。

【和修訂】因他為做基督的工作不顧性命，幾乎至死，為要補足你們供應我不夠的地方。

【新譯本】因他為了基督的工作，冒著生命的危險，差一點喪了命，為的是要補滿你們服事我不足的地方。

【呂振中】因為他為了基督的工作、曾至於與死相近，冒著性命之險，以彌補你們在供奉我的事上所虧缺的。

【思高本】因為他為了基督的工作，曾冒性命的危險，接近了死亡，為彌補你們未能事奉我的虧缺。

【牧靈本】因為他為基督的工作差點死去，在你們不能幫助我時，他冒著生命危險代表你們服侍我。

【現代本】 因為他為基督的工作冒生命的危險，幾乎死了，為了要彌補你們未能服事我的地方。

【當代版】 因為他為了基督的工作，真是作到鞠躬盡瘁，死而後已；他又冒著生命的危險到這裡來，替你們服事我。

【KJV】 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

【NIV】 because he almost died for the work of Christ, risking his life to make up for the help you could not give me.

【BBE】 Because for the work of Christ he was near to death, putting his life in danger to make your care for me complete.

【ASV】 because for the work of Christ he came nigh unto death, hazarding his life to supply that which was lacking in your service toward me.